

1 Phonetische Betrachtungen: Deutsch – Koreanisch

Dieses Kapitel untersucht die phonetischen Eigenheiten des Sprachenpaars Deutsch und Koreanisch. Einleitend dazu ein veranschaulichender Vergleich von Umschrift-Textabschnitten mit den Zeichen des IPA-Systems:¹

1.1 Deutsch

1.1.1 Orthografische Version

Einst stritten sich Nordwind und Sonne, wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre, als ein Wanderer, der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges daherkam. Sie wurden einig, daß derjenige für den Stärkeren gelten sollte, der den Wanderer zwingen würde, seinen Mantel abzunehmen. Der Nordwind blies mit aller Macht, aber je mehr er blies, desto fester hüllte sich der Wanderer in seinen Mantel ein. Endlich gab der Nordwind den Kampf auf. Nun erwärmte die Sonne die Luft mit ihren freundlichen Strahlen, und schon nach wenigen Augenblicken zog der Wanderer seinen Mantel aus. Da mußte der Nordwind zugeben, daß die Sonne von beiden der Stärkere war.

1.1.2 Enge Transkription der Aufnahme

ains 'ftʁɪtn zɪç 'nɔɐtvɪnt ʊn 'zɔnə, vɐə fən im 'baɪdn vol dɐ 'ftʁɛkəxə vɐə, als an 'vandəxə, dɛə in
an 'væm 'mantl gə'hɪlt vɐə, dəs 'vɛgəs da'hɛkə:m. zɪ vʊɐdn 'aɪnɪç, das 'dɛɛjɛnɪgə fyɐ dən 'ftʁɛkəxən
,gɛltɪn zɔltə, dɛə dən 'vandəxə 'tsvɪŋj vʁədə, zaim 'mantl 'abtsʊ,nemm. dɛə 'nɔɐtvɪm 'blɪs mɪt 'alɐ
'maɪxt, abɐ je 'mɛə ɛə 'blɪs, dɛstə 'fɛstə 'hɪltə zɪç dɐ 'vandəxə in zaim 'mantl aɪn. 'ɛntlɪç ga:p dɐ
'nɔɐtvɪn dɛŋ 'kampɪf 'aʊf. nʊn ɛə'vɛəmtə dɪ 'zɔnə dɪ 'lɔfp mɪt iɛn 'fʁɔɪntlɪçn 'ftʁa:ln, ʊn fɔnaɪç 'vɛmɪŋj
'aʊgɪbɪkɪŋ tsok dɐ 'vandəxə zaim 'mantl aʊs. da mʊstə dɐ 'nɔɐtvɪn 'tsʊgɛbm, das dɪ 'zɔnə fən im
'baɪdn dɐ 'ftʁɛkəxə vɐə.

1.2 Koreanisch

1.2.1 Orthografische Version

바람과 햇님이 서로 힘이 더 세다고 다투고 있을 때, 한 나그네가 따뜻한 외투를 입고 걸어 왔습니
다. 그들은 누구든지 나그네의 외투를 먼저 벗기는 이가 힘이 더 세다고 하기로 결정했습니다. 북풍
은 힘껏 불었으나 불면 불수록 나그네는 외투를 단단히 여몄습니다. 그 때에 햇님이 뜨거운 햇빛을
가만히 내려쬰니, 나그네는 외투를 얼른 벗었습니다. 이리하여 북풍은 햇님이 둘중에 힘이 더 세다
고 인정하지 않을 수 없었습니다.

1.2.2 Enge Transkription der Aufnahme

bə'ramgwa 'hɛnpɪmi zʌ'ro ɕi'mi 'dʌ 'zɛ:dago dʌ'tʰugo i'sʊl tɛ, 'han na'gʊnɛga ta'tʰʊtʰan 'wɛ:tʰʊrʊl
'ɪbko 'gʊ:rʌ wa'sʊmpɪda. gʊ'r'dʊrʊn nu'gudʊnɕi na'gʊnɛwi 'wɛ:tʰʊrʊrʊl 'manɕʌ 'bʌdɕkinʊm nɪga
ɕi'mi 'dʌ 'zɛ:dago ha'giro 'gɕʌlɕʌŋhɛsʊmpɪda. buɕpʰʊŋʊn 'ɕimkʌd bu'rʌsʊma 'bʊ:lɕmʌn 'bʊ:lɕsʊroɕ
na'gʊnɛnʊm 'wɛ:tʰʊrʊl 'dʌdanɕi jʌ'mjʌsʊmpɪda. gʊ 'tɛɛ 'hɛnpɪmi tu'rɕʌn hɛdɕ'pɪɕʰʊl gʌ'manɕi
nɛ'rɕʌ 'cʷɛ:ɕɪ na'gʊnɛnʊm 'wɛ:tʰʊrʊl 'ʌllʊm bʌ'zʌsʊmpɪda. i'rihajʌ 'buɕpʰʊŋʊn 'hɛnpɪmi 'dʊ:lɕʊɛ
ɕi'mi 'dʌ 'zɛ:dago 'ɪŋɕʌŋhʌɕi a'nʊl su 'ə:bʌsʌsʊmpɪda.

¹mit den Beispielen von Klaus Kohler und Hyun Bok Lee aus: Handbook of the International Phonetic Association, Cambridge, Großbritannien, 1999, S. 88f u. 123